



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 6 Phục Sinh - Năm A Ngày 14 - 5 - 2023

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon  
Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI - THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm - 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyên)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### MỒ CÔI TỘI LẮM AI OI

“**B**ạn có biết mồ côi cha, hay mồ côi mẹ, hoặc mồ côi cả cha lẫn mẹ... thì cơ cực và khổ sở lắm không?”

- Khi bị mồ côi, đứa trẻ phải thường xuyên đối diện với những sự thiếu thốn cả về cơm ăn, áo mặc, lẫn những sự nâng đỡ, ủi an, vỗ về, chăm sóc về tinh thần... vì thế cho nên nhạc sĩ Trần Long Ẩn mới viết trong bài Mừng Tuổi Mẹ rằng: *“Mẹ già như chuối chín cây, gió lay mẹ rụng, con phải mồ côi. Mồ côi tội lắm ai ơi! Đói cơm, lỡ bước biết người nào lo...”*
- Khi sống cảnh mồ côi, đứa trẻ phải một mình chiến đấu với những nghịch cảnh và những sóng gió, bão táp của cuộc đời. Cuộc chiến đấu này vất vả, cơ cực và nguy hiểm vô cùng, cho nên ông bà ta mới nói: *Thứ nhất mồ côi mẹ cha, thứ nhì gánh và thứ ba ngược đờ.*
- Và khi sống trong cảnh mồ côi, con trẻ thiếu sự hướng dẫn, sự khuyên bảo cũng như những lời răn dạy của cha mẹ... cho nên đã không ít những trẻ mồ côi đã rơi vào những cạm bẫy đen tối của cuộc đời. Vì thế cho nên ca dao mới viết *Mồ côi tội lắm người ơi! Lỡ chân ai đỡ, lỡ lời ai bênh?*

Vì sợ con cái lâm vào cảnh mồ côi, thiếu sự chăm lo, săn sóc và dạy dỗ... cho nên Chúa Giêsu đã lo liệu và *xin Chúa Cha ...ban một Đấng Bảo Trợ đến ở với [các con] luôn mãi. Đó là Thần Khí sự thật (Ga 14:16-17)*. Chưa hết, Ngài còn nhờ luôn cả HAI NGƯỜI MẸ đảm đương công việc chăm sóc, đỡ nâng, và giáo dục cho đoàn con của Ngài.

- Người Mẹ thứ nhất là Đức Maria: *“Khi thấy thân mẫu và môn đệ mình thương mến đứng bên cạnh, Đức Giê-su nói với thân mẫu rằng: “Thưa Bà, đây là con của Bà.” Rồi Người nói với môn đệ: “Đây là mẹ của anh.” (Ga 19:26-27)*. Chúa Giêsu nhờ Mẹ Maria chăm sóc, hướng dẫn và lo lắng cho đoàn con của Ngài.
- Người Mẹ thứ hai chính là Mẹ Giáo Hội. Gọi Giáo Hội là Mẹ bởi vì chính Giáo Hội đã cưu mang và sanh ra những đứa con qua bí tích Rửa Tội, sau đó giáo dục và răn dạy cũng như nâng đỡ chúng qua việc dạy Giáo Lý, và qua những giáo huấn... Mẹ Giáo Hội còn nuôi dưỡng và chăm sóc cho con cái qua việc cử hành thánh lễ, băng bó những vết thương, và chăm sóc chúng qua việc ban bí tích Xức Dầu Bệnh Nhân và bí tích Giải Tội.

Bạn thấy Chúa Giêsu chu đáo chưa? Ngài đã lo lắng và chăm nom cho đoàn con tận tình và chi tiết như thế đấy, nhưng mà con cái của Ngài đâu có quan tâm gì đến sự chăm lo của Ngài dành cho họ đâu! Thậm chí họ còn làm nger và khước từ sự chăm lo của Ngài nữa kìa!

- Họ từ chối những bữa ăn do chính tay Mẹ Giáo Hội chuẩn bị cho họ. Những bữa ăn đó là các bí tích: Mình Thánh Chúa, Giải Tội, Thêm Sức, Xức Dầu Bệnh Nhân và Hôn Phối.
- Một số khác thì quay lưng, không nhìn nhận Mẹ Giáo Hội qua thái độ bất tuân lời giáo huấn và quyền lãnh đạo của Đức Giáo Hoàng, và của các Giám Mục, và tệ hơn nữa, họ ly khai và đoạn tuyệt khỏi Giáo Hội vì Giáo Hội cứng rắn trong những luật lệ có liên quan đến luân lý đạo đức, ví dụ như ngừa thai, phá thai, hôn nhân đồng tính, trợ tử (xin đọc tiếp trang 2)

Bạn thân mến, nếu bạn nhận ra rằng, sống trong cảnh mồ côi mồ cút thì khổ sở lắm, nhất là mồ côi về mặt tâm linh, nghĩa là không có Mẹ Maria, không có Mẹ Giáo Hội chăm sóc, bảo vệ và nuôi dưỡng, thì xin bạn hãy cố gắng đừng để mình bị rơi vào cảnh mồ côi bằng cách:

- Hãy kính mến và tùng phục MẸ GIÁO HỘI, vì Mẹ Giáo Hội đã được chính Chúa trao cho quyền giáo huấn: *“Ai nghe anh em là nghe Thầy; và ai khước từ anh em là khước từ Thầy” (Lc 10:16).*
- Đừng thờ ơ, đừng làm ngơ, và cũng đừng chê bai những cử chỉ ăn thiêng liêng, tức là các bí tích, mà Mẹ Giáo Hội đã chuẩn bị rất công phu cho bạn hưởng dùng, nhất là bí Tích Thánh Thể và Giải Tội. Không chịu lãnh nhận những thức ăn tinh thần bổ dưỡng của Mẹ Giáo Hội ban cho thì bạn sẽ chịu thiệt thòi nhiều lắm! *“Anh em tha tội cho ai, thì người ấy được tha; anh em cầm giữ ai, thì người ấy bị cầm giữ” (Ga 20:23).*
- Chú ý lắng nghe và tuân giữ những lời Giáo Huấn của Giáo Hội qua Đức Giáo Hoàng, Giám Mục và các linh mục về những vấn đề liên quan đến đạo đức, luân lý và về mặt đức tin.

Tôi tin chắc rằng, khi kính mến, tùng phục, đón nhận tình yêu cũng như ân huệ của Chúa qua Mẹ Giáo Hội và qua Mẹ Maria, thì cuộc sống của chúng mình sẽ được an vui, bình an, và hạnh phúc ở cả đời này lẫn đời sau. Hôm nay cũng là ngày Mother’s Day, tôi cũng cầu xin Chúa, nhờ lời chuyển cầu của Đức Maria, ban bình an, niềm vui, sức khỏe và hạnh phúc cho tất cả các bà mẹ. Cầu chúc quý bà và quý chị luôn sống trong ơn nghĩa của Chúa.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CỬ HÀNH THỂ NÀO ?

#### 240. Mục đích của các ảnh tượng thánh là gì ?

Ảnh tượng Đức Kitô là ảnh tượng phụng vụ cách tuyệt hảo; các ảnh tượng thánh khác trình bày Đức Trinh Nữ và các thánh, biểu lộ Đức Kitô được tôn vinh nơi các ngài. Các ảnh tượng này công bố chính sứ điệp Tin Mừng mà Thánh Kinh chuyển đạt bằng lời. Các ảnh tượng thánh góp phần khơi dậy và nuôi dưỡng đức tin của các tín hữu.

### PHỤNG VỤ ĐƯỢC CỬ HÀNH KHI NÀO ?

#### 241. Trung tâm của thời gian Phụng vụ là gì ?

Trung tâm của thời gian Phụng vụ là ngày Chúa Nhật, nền tảng và cốt lõi của cả năm Phụng vụ. Năm Phụng vụ có chóp đỉnh là lễ Phục sinh, ngày “lễ của các ngày lễ.”

### HOW IS THE LITURGY CELEBRATED?

#### 240. What is the purpose of holy images?

The image of Christ is the liturgical icon par excellence. Other images, representations of Our Lady and of the Saints, signify Christ who is glorified in them. They proclaim the same Gospel message that Sacred Scripture communicates by the word and they help to awaken and nourish the faith of believers.

### WHEN IS THE LITURGY CELEBRATED?

#### 241. What is the center of the liturgical season?

The center of the liturgical season is Sunday which is the foundation and kernel of the entire liturgical year and has its culmination in the annual celebration of Easter, the feast of feasts.

## The Pain of an Orphan!

“**D**id you know that being an orphan, living in an orphanage without fathers or mothers or both...is deprived and disheartened?

- Orphans often encounter a shortage of food, clothes, support, comfort, security, and social/spiritual care... for that reason, composer Tran Long An put together a song promptly titled Mừng Tuổi Mẹ translated Celebrating Mother's Birthdays: *“Mẹ già như chuối chín cây, gió lay mẹ rụng, con phải mồ côi. Mồ côi tội lắm ai ơi! Đói cơm, lỡ bước biết người nào lo...literally translated: My elderly mother is like a ripe banana hanging on the tree, wind blows, she passes away, I will become an orphan. Being an orphaned is dreadful! Nobody is concerned whether you are hungry or thirst...”*
- Life as an orphan so often they have to face all alone the turbulent storms of life. This battle is extremely arduous, destitute and treacherous; this is why our predecessors stated: *Thứ nhất mồ côi mẹ cha, thứ nhì gánh và thứ ba ngược đờ...literally translated: At first, I became an orphan, followed by endless burdened and torment.*
- And life as an orphan, they is a lack of guidance and counsel, as well as parental love...that is why so many orphans have fallen into the dark pitfalls of life. For this reason, the proverb expressed *Mồ côi tội lắm người ơi! Lỡ chân ai đỡ, lỡ lời ai bênh?* Translated: *The life of an orphan is pitiful! Who will catch them as they fall, and stand up for them when words are misused?*

Knowing that the children will be impoverished, hostile and in danger of lacking of care and guidance...that is why Jesus has arranged for us to live in fullness of life and love by *asking the Father...and he will give [you] another Advocate to be with you always, the Spirit of truth (Jn 14:16-17)*, and yet, He also intermediate TWO MOTHERS take on the responsibility to nurture, sustain, and educate His loving children.

- The first Mother is Blessed Virgin Mary: *When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved, he said to his mother, “Woman, behold, your son.” Then he said to the disciple, “Behold, your mother.” (Jn 19:26-27)*. Jesus intervenes with Mother Mary to foster, instruct and tend His children.
- The second mother is Mother Church. We acknowledged Universal Church as Mother because She herself conceives and bears children through the Sacrament of Baptism, then educates and supports them through Catechesis and Her teachings...Mother Church also nourishes and cares for us through the celebration of the Eucharist, bandages the wounds caused by sin and heals us by offering the Sacrament of the Anointing of the Sick and the Sacrament of Reconciliation.

Jesus is so attentive to our needs, isn't he? He is sensitive to the needs of His children and addresses them in such detailed ways, but unfortunately, some of His children are indifferent to His care and love for them! Some Christians even ignored and refused to be taken care of!

- They refused the banquets prepared by the hands of Mother Church. Those feasts are the Sacraments of Eucharist, Reconciliation, Confirmation, Anointing of the Sick and Matrimony.
- Others have defamed, insulted, criticized, and denounced Mother Church, through their disobedience to the teachings and leadership of the Holy Father and the Bishops, and worse yet, they secede and renounce the Church because the Church is strong in principles/decrees associated with morality and ethics, such as contraception, abortion, same-sex marriage, euthanasia...

My dear friends, if you recognize life as an orphan is pitiful/miserable, especially lack of spiritual guidance, which means deprived from the love and tender care of Blessed Mother Mary, Mother Church, I urge you to strive your best not to allow yourself to become an orphan by:

- Please respect MOTHER CHURCH, by obeying Her teachings, because Jesus has given Mother Church the right to teach: *“Whoever listens to you listens to me. Whoever rejects you rejects me. And whoever rejects me rejects the one who sent me” (Lk 10:16)*.
- Do not be neither indifferent, pay no heed to, nor disparage the spiritual food, which is the sacraments, that the Mother Church has well prepared for you to enjoy, especially the Sacrament of the Eucharist and Reconciliation. Refusing to receive the beneficial spiritual food that the Mother Church provided, you will suffer greatly! *“Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained” (Jn 20:23)*.
- Please pay close attention and obey the TEACHINGS of Mother Church through the Holy Father, Bishops and priests about matters of doctrine, morality, ethics and faith.

I firmly believe that, when we venerate, surrender, and attain God's love and blessing through Blessed Mother Mary and the Mother Church, we will be delighted, peaceful, and contented in this life and the next. On the occasion of Mother's Day, may God through the intercession of Blessed Mother Mary, grant peace, joy, good health, and happiness to all young and old mothers. May all mothers live in the grace of God. *Happy Mother's Day!*



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Chúa Nhật ngày 21 tháng 5 từ 9:30 sáng đến 1:30 trưa: nhân viên người Việt Nam của thư viện Gregory Heights thuộc quận hạt Multnomah đến giáo xứ giúp quý phụ huynh học sinh, quý giáo dân cũng như các em học sinh làm thẻ thư viện miễn phí. Người lớn xin mang theo bằng lái xe (*driver license*) và học sinh mang theo thẻ học sinh (*student ID*). Sau đó nhân viên hướng dẫn sử dụng trang mạng <https://multcolib.org>; Đồng thời cung cấp những thông tin về các dịch vụ miễn phí của thư viện như Môi trường học tập Makerspace chào đón thiếu niên với nhiều thiết bị kỹ thuật. Giờ kể chuyện tiếng Việt cho các em nhỏ cùng các chương trình thủ công khéo tay. Hướng dẫn cách cài đặt phương tiện dùng đọc sách, học tiếng Anh qua iPad/Laptop/cell phone. Ngoài ra sẽ có một số sách tặng cho người lớn và trẻ em. Trân trọng mời quý phụ huynh, quý giáo dân và các em học sinh đến gặp nhân viên thư viện vì lợi ích cho việc học của con em trong việc học tiếng Việt cũng như trong tiếng Mỹ ở trường ngoài. Chân thành cảm ơn. Ban Giám Hiệu - Trường Giáo lý - Việt ngữ

2. **Sổ Vàng Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):** Giáo xứ đã mở sổ vàng giúp Đại Hội Đức Mẹ Lavang 2023. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để cho việc tổ chức Đại Hội năm nay được tốt đẹp. Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

3. **SAU THÁNH LỄ.** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

## Chúc Mừng

### CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.



1. Teresa Trần Thùy Dương Lucie
2. Matthew Trần Anh Alan
3. Giuse Nguyễn Felix
4. Dominico Nguyễn Giang Louis
5. Gioankimkhâu Nguyễn Minh Jason

## Chúc Mừng

Nhân Ngày Hiền Mẫu (*Mother's Day*), toàn giáo xứ xin chúc mừng tất cả quý Bà, quý Chị, những người Mẹ Hiền, đáng kính, đáng yêu trong giáo xứ Đức Mẹ Lavang. Nguyên xin Thiên Chúa chúc phúc và ban nhiều ơn lành xuống trên các bà Mẹ của chúng con, cho quý bà Mẹ luôn được dồi dào sức khỏe, an vui, và hạnh phúc.

Theo truyền thống tốt đẹp, giáo xứ sẽ bán hoa sau các Thánh Lễ. Xin quý ông, quý anh, và các em mua hoa để tặng cho vợ, cho mẹ của mình. Tất cả số tiền lời sẽ được xung vào quỹ xây dựng của giáo xứ.

### RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Phaolô Lê Đình Hoàng, con ông Lê Đình Mai và bà Nguyễn Thị Kim Nhung, hiện đang cư ngụ tại thành phố Clackamas, tiểu bang Oregon. Xin kết hôn với Maria Nguyễn Ngọc Anh con ông Phaolô Nguyễn Văn Chung và bà Cecilia Trang Thanh Nga, hiện thuộc Giáo Xứ Tân Nghĩa, Giáo hạt Tây Ninh Việt Nam.

### RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Giuse Trần Trọng Huân, con ông Phanxicô Trần Thanh Hiệp và bà Anna Lê Thị Hải, hiện đang sống tại thành phố Portland, OR. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Thanh Hoài Mỹ, con ông Phêrô Nguyễn Thanh Sơn và bà Maria Trương Thị Sáng, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

2. Anh Nguyễn Nickolas, con ông Nguyễn Phi và bà Nguyễn Amy, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Thippachanh Pitsnukanh, con ông Khemthit Pitsnukanh và bà Sixamay Pitsnukanh, hiện đang sống tại thành phố Gresham, Oregon.

3. Anh Giuse Ngô Quốc Anh, con ông Gioakim Ngô Minh Cảnh và bà Maria Madalena Nguyễn Thị Uyên Trinh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Madalena Nguyễn Thị Hồng Vân, con ông Phêrô Nguyễn Văn Liêm và bà Maria Trần Thị Kiều Hạnh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

4. Anh Joseph Nguyễn Huy Matthew, con ông Nguyễn Huy Hiệu và bà Nguyễn Thị Kim Yến, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Hoa Tú Nicole, con ông Nguyễn Đức Lai và bà Trương Thu Nguyệt, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

5. Anh Marcô Nguyễn Hồng Phúc, con ông Giuse Nguyễn Tấn Đức và bà Agata Lê Thị Cương, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Cecilia Lê Khả Doanh con ông Phaolô Lê Đình Nghị và bà Teresa Vũ

Tường Vi, hiện thuộc Giáo Xứ Bến Cát, giáo hạt Gò Vấp, Sài Gòn, Việt Nam.

6. Anh Giuse Mai Huy Hùng, con ông Giuse Mai Huy Dung và bà Agata Đỗ Thị Tinh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Maria Nguyễn Thị Ái Thiện con ông Phêrô Nguyễn Văn Tinh và bà Maria Nguyễn Thị Huệ, hiện thuộc Giáo Xứ Hoàng Mai, giáo hạt Xóm Mới, Sài Gòn, Việt Nam.

Ai biết các đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Niễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$13,020.00	\$5,772.00	\$18,792.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 14 - 5	Thứ Hai 15 - 5	Thứ Ba 16 - 5	Thứ Tư 17 - 5	Thứ Năm 18 - 5	Thứ Sáu 19 - 5	Thứ Bảy 20 - 5	Chúa Nhật 21 - 5
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 6 Phục Sinh</b>	Thánh Isidore			Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Th Bernardine of Siena, Lm	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Lễ Thăng Thiên</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 5

014/5/1985 Dang Van Giap 23/5/1985 Tran Thi Mi 07/5/1988 Nguyễn Thị Hồng 14/5/1990 Phan Thi The 30/5/1991 Nguyen Van Ky 03/5/1995 Phạm Thị Ngô 13/5/1995 Nguyễn Văn Kiêm 13/5/1995 Nguyễn Thị Mâu 27/5/1995 Hoàng Phương Anh 07/5/1996 Phạm Thị Rinh 14/5/1996 Maria Nguyễn T. Doanh 29/5/1998 Lê Thị Nguyễn 15/5/1999 Louis Lê Văn Hơn 02/5/2000 Phú Hoàng 07/5/2000 Lê Văn Tiếp 30/5/2000 Giuse Hoàng Bá 24/5/2002 Nguyễn Phi 25/5/2002 Vincentê Đỗ công Triều 08/5/2003 Pham Van Nghi 17/5/2003 Matthia Nguyễn Văn Danh 14/5/2004 Tôma Nguyễn Phi 15/5/2004 Giuse Mai Huy Hạnh 28/5/2004 Anna Lý Thị Hồ 30/5/2004 Giuse Trần Văn Hình 02/5/2005 Louis Hà Kim Trinh 05/5/2005 Maria Võ Thị Tích 15/5/2005 Maria Nguyễn T. Mai 21/5/2005 Maria Vũ Thị Ánh 17/5/2007 Sr. Maria Nguyễn T Kim Phượng MTG 17/5/2008 Giuse Trần Văn Nguyên	20/5/2008 Đaminh Vũ Quang Minh 14/5/2009 Rosa Bùi Thị Tinh 25/5/2010 Maria Lý Lợi 31/5/2010 Franxicô Xaviê Phạm Văn Vinh 25/5/2011 Phêrô Nguyễn Việt Huân 26/5/2014 Maria Lý Thị Y 12/5/2016 Anne Trần Thị Mẹo 21/5/2016 Phanxicô Phan Phú Quý 05/5/2017 Phêrô Phạm Như Bút 14/5/2017 Maria Nguyễn Thị Thuận 17/5/2017 Phanxicô Saviê Lê Văn Hồng 01/5/2018 Giuse Đình Viết Chấn 10/5/2018 Teresa Nguyễn Thị Kỳ 14/5/2018 Maria Nguyễn Thị Nho 23/5/2018 Maria Trần Thị Bích Vân 02/5/2020 Giuse Vương Trọng Vũ 22/5/2020 Maria Nguyễn Thị Hát 30/5/2020 Maria Nguyễn Thị Riềm 06/5/2021 Giuse Nguyễn Bá Cầu 17/5/2021 Alexis Nguyễn Văn Hoàng 18/5/2021 Gioan Nguyễn Đức Thụy 26/5/2021 Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh 30/5/2021 Vincente Nguyễn Văn Nghệ 01/5/2022 Đôminicô Nguyễn Bảo 06/5/2022 Maria Nguyễn Thị Thành 11/5/2022 Maria Nguyễn Thị Sô 15/5/2022 Giuse Trương Hồng Tháp (Alain Truong) 16/5/2022 Phaolô Nguyễn Văn Tài 21/5/2022 Giuse Lê Đình Chấn
---	---



**TONY HOANG LE**  
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES  
BROKERAGE  
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300  
Clackamas, OR 97015

**503 - 453 - 7707**

**BENSON BUI**

Licensed Realtor  
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp  
Uy Tín

**503-593-0211®**

Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc



**real**  
Brokered by: Real Broker

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

- Car Accident ? \* Tai nạn xe cộ ?
  - Chiropractic – Massage – Accupuncture
  - Máy móc tối tân – Kỹ thuật số hiện đại
  - Kinh nghiệm- Tân tâm-Nhiệt tình-Uy tín
- Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
Nhưng đừng để đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó xảy ra.

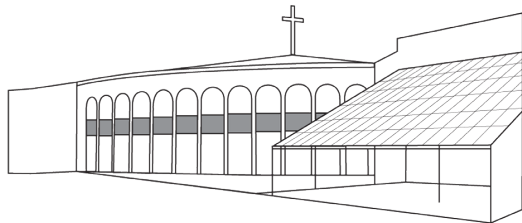
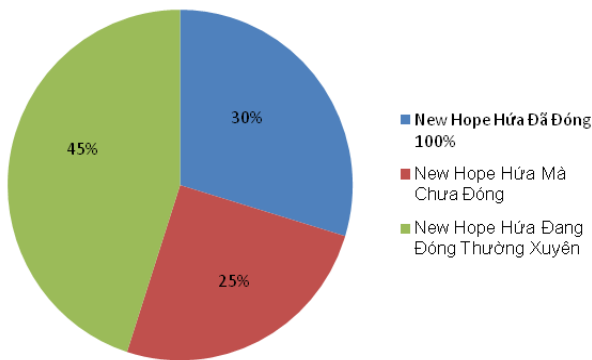
**Hãy gọi ( 503 ) 801 – 8888**

Đề được giúp đỡ nhiệt tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân"  
Salem – NE Portland – SE Portland  
**" Chúc Bình An "**



Bác Sĩ  
**ANTHONY PHẠM, DC**

## "THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"



Quảng Cáo  
Tại Đây

**ADVERTISE  
WITH US**



**NHÀ CHO MUỐN**

NE 136th and Glisan St.  
(Gần sân golf Glendoveer)

4 phòng ngủ  
2 1/2 phòng tắm  
Sàn gỗ và thảm mới thay.  
Ready to move in.

Xin liên lạc Hạnh

**971-678-0056**

**MORE REALTY**

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**

REALTOR®  
(503) 501-9985

NHANH NHEN- TẬN TÂM - UY TÍN  
NhaOregon.com  
NewHomesOR.com



## Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...







# GOLDEN DAWN CLINIC

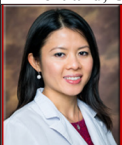
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**  
(Bên cạnh Lee Sandwich)

## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503 - 206 - 8863**



**PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC**  
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



## TRƯƠNG TUẤN

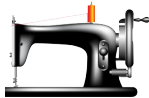
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm  
**503-475-4759**

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ  
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

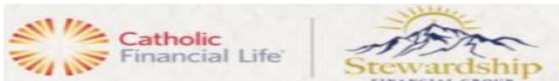
## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
**503.954.7201**



## Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

### We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



### Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com **1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



## RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

**322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220**  
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT



**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Trần Hữu Thành

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: **(503)658-6644** [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ**  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland, OR 97206  
(Trong khu winco foods)  
**(503) 772-3174** hay **(503) 515-2842**  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
**(503) 275-3542**  
**(503) 275-6921**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
—VIETNAMESE KITCHEN—  
13140 SE 172nd Ave. Suite 132  
Damascus, OR 97089  
**(503) 427-0188**  
[Fb.com/Phobarvietnamesekitchen](https://phobar.us)  
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng for:

**"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"**  
Mở cửa: **10:00AM - 9:00PM Daily**

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503-255-3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell: **503 484 4072**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**  
Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

**\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT**

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker  
**PHILLIP PHAN 503-804-4284**

WA Office: 3282 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662  
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97213

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: [winnie.nguyen@sPMC.com](mailto:winnie.nguyen@sPMC.com)

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)  
\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
**(503) 501-9553**  
**(360) 567-9022**

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)

**Special 30% - 40% off frames and lenses**  
Phone: **971-279-5545**  
Fax: **971-302-7619**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)  
\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ